

Warszawa, dnia 9 sierpnia 2019 r.

Poz. 1502

POROZUMIENIE

z dnia 11 kwietnia 2018 r.

między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o popieraniu i wzajemnej ochronie inwestycji, sporządzonej w Budapeszcie dnia 16 lipca 1993 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

W drodze wymiany not dyplomatycznych z dnia 10 stycznia 2018 r. oraz z dnia 11 kwietnia 2018 r. zostało zawarte Porozumienie między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o popieraniu i wzajemnej ochronie inwestycji, sporządzonej w Budapeszcie dnia 16 lipca 1993 r., w następującym brzmieniu:

Przekład

**Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej**

DPT.2701.6.2018/1

**Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej w Warszawie i ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o popieraniu i wzajemnej ochronie inwestycji, sporządzonej w Budapeszcie dnia 16 lipca 1993 r. (dalej zwanego „Porozumieniem”), o następującej treści:

- 1. Traci moc Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o popieraniu i wzajemnej ochronie inwestycji, sporządzona w Budapeszcie dnia 16 lipca 1993 r.**
- 2. Strony Porozumienia uzgodniły, że w odniesieniu do inwestycji dokonanych przed datą utraty mocy Umowy, o której mowa w punkcie 1, żadne postanowienie tej Umowy nie pozostaje w mocy, w tym artykuł 12 ustęp 3.**

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Republikę Czeską na powyższą propozycję niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o popieraniu i wzajemnej ochronie inwestycji, sporządzonej w Budapeszcie dnia 16 lipca 1993 r. Porozumienie wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania późniejszej noty potwierdzającej spełnienie wymogów prawa wewnętrznego niezbędnych do wejścia w życie tego Porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, 10 stycznia 2018 r.

**Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland**


DPT.2701.6.2018 / 1

**Embassy of Czech Republic
in Warsaw**

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic in Warsaw and has the honor to propose conclusion of the following Agreement between the Republic of Poland and the Czech Republic on the Amendment and Termination of the Agreement between the Republic of Poland and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 16 July 1993 in Budapest (hereinafter "Agreement"):

1. The Agreement between the Republic of Poland and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 16 July 1993 in Budapest, is terminated.
2. The Parties to the Agreement agreed that in respect of investments made prior to the date when the Agreement mentioned in paragraph 1 terminates, none of its provisions remains in force, including Article 12, Paragraph 3.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland proposes that in case the Czech Republic accepts the proposal this note together with the note constituting the response will constitute the Agreement between the Republic of Poland and the Czech Republic on the Amendment and Termination of the Agreement between the Republic of Poland and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 16 July 1993 in Budapest. The Agreement shall come into force three months after the date of receiving later note confirming completion of requirements of internal laws necessary for the entry into force of this Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic the assurances of its highest consideration. 

Warsaw, 10 January 2018

Przekład

**Ambasada Republiki Czeskiej
w Warszawie**

Nr. 1515-2/2018-VARS

**Ministerstwo Spraw Zagranicznych
Rzeczypospolitej Polskiej
Warszawa**

Ambasada Republiki Czeskiej przesyła wyrazy szacunku Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej i ma zaszczyt potwierdzić otrzymanie noty Ministerstwa Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej z dnia 10 stycznia 2018 r., Nr. DPT.2701.6.2018/1, która brzmi jak poniżej:

„Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej przesyła wyrazy szacunku Ambasadzie Republiki Czeskiej w Warszawie i ma zaszczyt zaproponować zawarcie Porozumienia między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o popieraniu i wzajemnej ochronie inwestycji, sporządzonej w Budapeszcie dnia 16 lipca 1993 r. (dalej zwanego „Porozumieniem”), o następującej treści:

1. Traci moc Umowa między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o popieraniu i wzajemnej ochronie inwestycji, sporządzona w Budapeszcie dnia 16 lipca 1993 r.
2. Strony Porozumienia uzgodniły, że w odniesieniu do inwestycji dokonanych przed datą utraty mocy Umowy, o której mowa w punkcie 1, żadne postanowienie tej Umowy nie pozostaje w mocy, w tym artykuł 12 ustęp 3.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej proponuje, aby w przypadku wyrażenia zgody przez Republikę Czeską na powyższą propozycję niniejsza nota wraz z odpowiedzią na nią stanowiły Porozumienie między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o zmianie i zakończeniu obowiązywania Umowy między Rzeczpospolitą Polską a Republiką Czeską o popieraniu i wzajemnej ochronie inwestycji, sporządzonej w Budapeszcie dnia 16 lipca 1993 r. Porozumienie wejdzie w życie po upływie trzech miesięcy od dnia otrzymania późniejszej noty potwierdzającej spełnienie wymogów prawa wewnętrznego niezbędnych do wejścia w życie tego Porozumienia.

Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ambasadzie Republiki Czeskiej wyrazy najwyższego poważania.”

Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie pragnie poinformować Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, że Republika Czeska zgadza się na zawarcie Porozumienia zgodnie z propozycją Rzeczypospolitej Polskiej.

Dla uniknięcia wątpliwości Ambasada Republiki Czeskiej w Warszawie pragnie poinformować Ministerstwo Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej, że Republika Czeska rozumie ustęp 2 wyżej wymienionej noty jako wyłączający stosowanie artykułu 12 ustęp 3.

Ambasada Republiki Czeskiej korzysta z okazji, aby ponowić Ministerstwu Spraw Zagranicznych Rzeczypospolitej Polskiej wyrazy najwyższego poważania.

Warszawa, 11 kwietnia 2018 r.

*Embassy of the Czech Republic
in Warsaw
No. 1515-2/2018-VARS*

*Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Poland*

Warsaw

The Embassy of the Czech Republic presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland and has the honour to confirm receipt of the Note of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland dated 10 January 2018, No. DPT.2701.6.2018/1, which reads as follows:

“The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland presents its compliments to the Embassy of the Czech Republic in Warsaw and has the honour to propose conclusion of the following Agreement between the Republic of Poland and the Czech Republic on the Amendment and Termination of the Agreement between the Republic of Poland and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 16 July 1993 in Budapest (hereinafter “Agreement”):

- 1. The Agreement between the Republic of Poland and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 16 July 1993 in Budapest, is terminated.*
- 2. The Parties to the Agreement agreed that in respect of investments made prior to the date when the Agreement mentioned in paragraph 1 terminates, none of its provisions remains in force, including Article 12, Paragraph 3.*

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland proposes that in case the Czech Republic accepts the proposal this note together with the note constituting the response will constitute the Agreement between the Republic of Poland and the Czech Republic on the Amendment and Termination of the Agreement between the Republic of Poland and the Czech Republic for the Promotion and Reciprocal Protection of Investments, signed on 16 July 1993 in Budapest. The Agreement shall come into force three months after the date of receiving later note confirming completion of requirements of internal laws necessary for the entry into force of this Agreement.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the Czech Republic the assurances of its highest consideration.”

The Embassy of the Czech Republic in Warsaw wishes to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland that the Czech Republic agrees to the conclusion of the Agreement as proposed by the Republic of Poland.

For the avoidance of doubt, the Embassy of the Czech Republic in Warsaw wishes to inform the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland that the Czech Republic understands Paragraph 2 of the above-mentioned Note as excluding application of Article 12, Paragraph 3.

The Embassy of the Czech Republic avails itself of this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Poland the assurances of its highest consideration.

Warsaw, M .April 2018

Po zaznajomieniu się z powyższym porozumieniem, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- zostało ono uznane za słuszne zarówno w całości, jak i każde z postanowień w nim zawartych,
- jest przyjęte, ratyfikowane i potwierdzone,
- będzie niezmiennie zachowywane.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 12 lutego 2019 r.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*

L.S.

Prezes Rady Ministrów: *M. Morawiecki*